

Добро пожаловать в страну Удэгейцев!

ようこそ、ウデへの国へ！



(Путеводитель и разговорник удэгейского языка для туристов)
(旅行者のためのガイドとウデへ語会話)

Валентин Владимирович Андрейцев
Тосиро Цумагари

Андрейцев В.В., Тосиро Цумагари

**ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В СТРАНУ
УДЭГЕЙЦЕВ!**

**ПУТЕВОДИТЕЛЬ И РАЗГОВОРНИК
УДЭГЕЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ТУРИСТОВ**

Научно-популярное издание

Владивосток

2021

Андрейцев, В.В., Тосиро Цумагари. Добро пожаловать в страну удэгейцев! Путеводитель и разговорник удэгейского языка для туристов. – Владивосток: 06.12.2021 – 48с

Если вы любите путешествовать и интересуетесь культурой коренных народов Дальнего Востока, то эта книга для вас. Она содержит путеводитель по местам проживания удэгейцев – с. Красный Яр, с. Рощино, п. Ольга Приморского края. Благодаря методике, разработанной японским профессором Тосиро Цумагари, вы сможете за короткое время освоить основные фразы на удэгейском языке.

Издание предназначено для туристов и всех интересующихся культурой удэгейцев.

© Андрейцев В.В.

Дорогие друзья!

Благодаря данному разговорнику (автор Тосиро Цумагари), вы сможете не только общаться с одним из малочисленных народов России и понять их язык, но и познать культуру, традиции и быт народа удэге.

Удэгейцы — это один из малочисленных этносов Дальнего Востока, традиционно проживающих на территории Приморского и Хабаровского края.

В Приморском крае удэгейцы живут в селе Красный Яр, Пожарского района, на берегу заповедной реки Бикин, в селе Агзу, Тернейского района, сёлах Рошино и Дальний Кут, Красноармейского района.

По данным Всероссийской переписи населения 2010 года, численность удэгейцев в Приморском крае составляла 784 человека. Всего в России удэгейцев насчитывается 1496 человек.

Очень надеемся, что данный разговорник поспособствует сближению и большему пониманию народов двух стран - России и Японии.

Желаем вам взаимопонимания в общении с народом удэге, налаживанию контактов в области культуры, традиционных промыслов и накопленных знаний!

С большим уважением,
председатель Союза КМН ПК



В.В. Андрейцев

読者の皆様へ、

この津曲敏郎さんの会話帳は、ロシアの少数民族の一つとコミュニケーションを取り、その言語を理解するだけでなく、ウデヘの人々の文化、伝統、生活について学ぶことが出来るものとなっています。

ウデヘ人は、極東ロシアの少数民族の 1 つであり、伝統的にハバロフスク地方と沿海地方に住んでいます。

沿海地方で、ウデヘ民族が住んでいる地域は、自然保護区であるピキン川のほとりにあるポジャルスキー地区のクラスヌィ・ヤール村、テルネイスキー地区のアグズー村、クラスノアルメイスキー地区のロシノ村とダリヌィ・クート村などです。

2010 年の国勢調査によると、沿海地方のウデヘ人の人口は 784 人でした。一方、ロシア全体のウデヘ人の人口は 1496 人です。

この我々の言語ウデヘ語の会話帳が、ロシアと日本の二つの国民がさらに親密になり理解しあえるようになることを心から願っております。

また、読者の皆様におかれては、ウデヘ人とのコミュニケーションを通じて、ウデヘの文化、伝統工芸、育まれてきた知恵への理解を深められることを祈っております。

沿海地方先住少数民族連合 代表

ヴァレンチン・アンドレイツェフ

1. Приветствие (Валентин Андрейцев) アンドレイツエフ代表からのご挨拶	2
2. Путеводитель по селу Красный Яр クラスヌィ・ヤール村ガイド	5
3. Путеводитель по селу Рошино ロシノ村ガイド	9
4. Путеводитель по посёлку Ольга オリガ町ガイド	11
5. Предисловие к разговорнику はじめに(会話帳)	19
6. Комментарии к произношению 発音の注意	20
7. Разговорник: приветствие и повседневные выражения 会話篇: 挨拶と日常の表現	23
8. Тексты テキスト篇	
(1) Приветствие А.А.Канчуги カンチュガさんのメッセージ	28
(2) Текст "На берегу реки Бикина" 『ビキン川のほとりで』の一節	29
9. Словарь 単語篇	
(1)Существительные 名詞	32
(2)Глаголы 動詞	36
(3)Прилагательные 形容詞	37
(4)Местоимения 代名詞	38
(5)Числительные 数詞	39
10. Список грамматических аффиксов 文法接辞一覧	40

2. Путеводитель по селу Красный Яр

クラスヌィ・ヤール村ガイド

Село Красный Яр достаточно молодое поселение, которое было образовано в 1957 году и расположилось на левом берегу реки Бикин. В начале поселение, в котором жили удэгейцы, называлось Метакеза. В 1939 году они переселились в село Сяин. В селе Красный Яр проживают в основном удэгейцы – 378 человек, это 70% населения. С удэгейцами проживают нанайцы 20% русские и украинцы 10 %. В селе Красный Яр с 2003 года образована Территориально-соседская община коренных малочисленных народов «ТИГР» с. Красный Яр Пожарского района Приморского края в которую вступили порядка 250 человек.

クラスヌィ・ヤール村は、1957 年に開村したビキン川の左岸に位置する比較的新しい村です。開村前にもウデヘ人の村、メタヘザ村がありましたが、当時の村民は 1939 年にシャイン村に移住しました。クラスヌィ・ヤール村は、ウデヘ人が人口の 70%を占め、その人数は 378 人です。ウデヘ人以外にナナイ人が 20%、ロシア人とウクライナ人が 10%住んでいます。クラスヌィ・ヤール村には先住民族地域協会「チグル」(虎)が 2003 年からあり、会員数は約 250 人です。

2-1. Маршрут : Владивосток → Красный Яр

交通アクセス:ウラジオストク→クラスヌィ・ヤール

День 曜日	маршрут ルート	Место отправления 出発地	Вид транс порта 手段	Время отп. 出発 時刻	Время приб. 到着 時刻
Ежедн. 毎日	Владивосток - Лучегорск ウラジオストク ルチェゴルスク	Владивосток (ж/д вокзал) ウラジオストク 鉄道駅	ж/д 鉄道	18:50 23:18	03:30 08:06
Ежедн. 毎日	Владивосток - Лучегорск ウラジオストク ルチェゴルスク	Владивосток (автовокзал) ウラジオストク バスターミナル	авто бус バス	07:00 12:40 19:40	16:53 22:00 05:00
Пон. 月	Лучегорск - Красный Яр ルチェゴルスク クラスヌィ・ヤール	Лучегорск (автовокзал) ルチェゴルスク (バスターミナル)	авто бус バス	16:00	Одс (5час.) (約 5 時間)

Вт. 火	Лучегорск - Красный Яр ЛЧЕГОРСКОЕ КЛАСИФИКАЦИЯ	Лучегорск (автовокзал) ЛЧЕГОРСКОЕ (ПАССАЖИРСКИЙ)	авто бус ПАС	16:00	Одс (5час.) (約 5 時間)
Ср. 水	Лучегорск - Красный Яр ЛЧЕГОРСКОЕ КЛАСИФИКАЦИЯ	Лучегорск (автовокзал) ЛЧЕГОРСКОЕ (ПАССАЖИРСКИЙ)	авто бус ПАС	16:00	Одс (5час.) (約 5 時間)

Одс: зависит от дорожной ситуации 道路事情次第

Маршрут: Красный Яр → Владивосток

Возвратный маршрут: КЛАСИФИКАЦИЯ → УРАЛСКОЕ

День Воскресенье	Маршрут Линия	Место отправления Выходная	Вид транс порта Средства	Время отп. Выходная Время	Время приб. Время Время
Пон. Понедельник	Красный Яр - Лучегорск КЛАСИФИКАЦИЯ ЛЧЕГОРСКОЕ	Красный Яр КЛАСИФИКАЦИЯ	авто бус ПАС	05:00	Одс (5час.) (5 時間)
Ср. Среда	Красный Яр - Лучегорск КЛАСИФИКАЦИЯ ЛЧЕГОРСКОЕ	Красный Яр КЛАСИФИКАЦИЯ	авто бус ПАС	05:00, 19:30	Одс (5час.) (5 時間)
Ежедн. Ежедневно	Лучегорск - Владивосток ЛЧЕГОРСКОЕ УРАЛСКОЕ	Автовокзал Лучегорск ЛЧЕГОРСКОЕ ПАССАЖИРСКИЙ	авто бус ПАС	13:15	22:50
Ежедн. Ежедневно	Лучегорск - Владивосток ЛЧЕГОРСКОЕ УРАЛСКОЕ	Лучегорск ж/д вокзал ЛЧЕГОРСКОЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ	ж/д Железнодорожный	21:26 23:52	06:17 07:07

2-2. В Лучегорске можно остановиться в следующих гостиницах:

ЛЧЕГОРСКОЕ размещение

1. Гостиница «Улунга», пгт. Лучегорск, мкр. 2, д.22
 Отель «Улунга», ЛЧЕГОРСКОЕ, МИКРОАЙОН 2, 22
 Тел: +7 (924) 000-22-62
2. «Гостиница на дому», пгт. Лучегорск, мкр 3, д.18
 «Отель-Национальный», ЛЧЕГОРСКОЕ, МИКРОАЙОН 3, 18

Тел: +7 (924) 942-22-05

2-3. Музей удэгейской культуры ウデヘ文化の見学場所

1. Этнокультурный центр
民族文化センター
Пожарский район, с. Красный Яр, ул. Новая, 1А
クラスヌィ・ヤール村、ノーヴァヤ通り 1А
Тел: +7 (42357) 3-26-23, 573-62-62
2. Краеведческий музей ПМР
Божьяльскый地区地方誌博物館
пгт. Лучегорск, мкр 2, д.1
ルチェゴルスク、ミクロライオン 2、1

2-4. В Красном Яре можно остановиться: Класнуи-Яарл村宿泊

1. Офис-гостиница национального парка «Бикин»
国立公園「ビキン」管理事務所内宿泊所
Пожарский район, с. Красный Яр, ул. Арсеньева 9А
クラスヌィ・ヤール村、アルセーニエフ通り 9А
Тел: +7 (42357) 3-26-06
2. Община КМН «Тигр», которая может комфортно разместить на своей базе или в музейном комплексе, где имеются спальные места.
先住少数民族協会「チグル」(虎)は、キャンプ場、博物館内宿泊部屋、民泊の紹介も出来る。
Тел: +7 (42357) 3-26-23, 573-62-62

2-5. Прайс этнокультурного центра

民族文化センターのサービス価格表

Услуги サービス名	Кол-во/ продолжи тельность 単位	Цена 価格
Проживание в гостинице センター内簡易ホテル	1 чел. 1 名様	500 руб.
Питание (по желанию гостей) 食事(希望によりアレンジ)	3-разовое 3 食	2000 руб.

Экскурсия в музей с фотосессией センター内博物館ガイド写真撮影付	30 мин. 30 分	300 руб.
Мастер класс по изготовлению сувениров 土産品作成教室	1-1,5 часа 1-1.5 時間	800 руб.
Мастер класс по национальной кухне 民族料理教室	1,5 часа 1.5 時間	600 руб.
Мастер класс по игре на национальных инструментах 民族楽器演奏教室	30 мин. 30 分	300 руб.
Встреча со старожилами (на группу) 村の古老との面談(団体毎)	1,5 часа 1.5 時間	6000 руб.
Национальные, спортивные игры с мастер- классом по изготовлению спортивного инвентаря (на группу) 民族スポーツ競技参加と競技具作成教室(団体毎)	3 часа 3 時間	6000 руб.
Обряд, по договоренности (на группу) 民族儀礼実演(団体別)	1 час 1 時間	6000 руб.
Посещение школы (на группу) 村の学校訪問見学(団体別)	1,5 часа 1.5 時間	3000 руб.
Концерт (на группу) 民族コンサート(団体別)	40 мин. 40 分	10000 руб.
Тур за дикоросами (по сезону) 野草探索ツアー(季節による)	2 часа 2 時間	1000 руб.

Дополнение:

追加事項:

Аренда лодки (на 4 чел.) 1 день - 5000 руб.

小型船のレンタル(4名用)1日

Аренда оморочки (на 1 чел.) 1 день - 3000 руб.

丸木舟のレンタル(1名用)1日

Обряды 儀式実演:

- 1) обряд роженицы 出産の儀式
- 2) обряд посвящение в охотники 狩人に捧げる儀式
- 3) обряд проводы охотника на охоту
狩人の出立を見送る儀式

Олонская сопка – сбор лекарственных растений, обращение к матери
земных зверей «Гула Азани»

Орон山ピクニック 薬用植物採集、大地の母とされる動物「Gula Azani」への祈り

Национальные игры: элигаси, метание копья, стрельба из лука, перетягивание палки, бомболодзига, ходьба на ходулях и т. д.
民族競技・ゲーム: ゼリガン(チーム別輪投げ)、やり投げ、アーチェリー、スティックブル(座り棒取り)、爆撃遊び、竹馬など

Услуга туроператора на весь тур (на группу) в день: 1500р.
終日ツアーアレンジサービス(団体別)1日

Проживание в гостинице этно-центра, питание - национальная кухня (по желанию гостей)
民族文化センター内簡易ホテル宿泊、民族料理の食事付(希望によりアレンジ)

Контактный телефон, コンタクト先:

+7(965)678-64-66:

Мельникова Галина Николаевна ガリーナ・メリニコヴァ

+7(966)278-95-56:

Сунка Павел Сергеевич パーヴェル・スアンカ

2-6. Такси в пгт. Лучегорске и в с. Красный яр **ルチェゴルスク内、クラスヌィ・ヤールへのタクシー**

Такси Ласточка ラストチカ タクシー

Тел: +7 (924) 122-22-25

3. Путеводитель по селу Рошино **ロシノ村ガイド**

В 1931 г. в пойме реки Иман (Большая Уссурка) начал селиться рабочий люд: лесозаготовители и строители Хенихенского леспромхоза. Так и появилось село Стройка, и только 15 февраля 1957 г. населённый пункт был переименован в село Рошино в честь партизанского командира Алексея Рошина. Сегодня здесь живёт порядка 3 919 человек.

Красноармейский район населяют коренные малочисленные народы, в основном удэгейцы, около 230 человек. Ранее большинство удэгейцев проживало в сёлах Дальний Кут и Дерсу, которые расположены на реке Большая Уссурка.

В Красноармейском районе зарегистрировано 3 национальные общины: «Удэге» (руководитель Кялундзига Татьяна Александровна), «Буа Хони» (руководитель Габова Валентина

Владимировна), «Олондо» (руководитель Армаева Варвара Владимировна).

Община «Буа Хони» создала национально-культурный центр «Удиэ Паки ни» («Удэгейский мастер»).

1931 年労働者達がイマン川(ボリシャヤ・ウスルカ川)流域に移住し、ヘニヘンスキー林業局の伐採部門と建設部門で働きました。その場所にストロイカと言う村が出来、1957 年 2 月 15 日パルチザン軍司令官アレクセイ・ロシノにちなんで、村名をロシノ村に改名しました。現在のロシノの人口は 3919 人で、うち、先住民はウデヘ人を中心に 230 人が住んでいます。

クラスノアルメ이스キー地区には、ウデヘ協会(タチヤナ・キヤルチガ代表)、ブア・ホニ協会(ヴァレンチナ・ガボヴァ代表)、オロンド協会(ヴァルヴァラ・アルマエヴァ代表)と言う 3 民族団体が登録されています。またブア・ホニ協会にはウデヘバキニ民族文化センター(ウデヘ民芸の達人の意味)があります。

この村の開村以前はこの地区のウデヘ人の殆どはボリシャヤ・ウスルカ川上流のダリスイ・クート村とデルス村に住んでいました。

3-1. Как добраться до села Рошино

ロシノ村への行き方

Маршрут: Владивосток – Рошино (Красноармейский район)

交通アクセス: Ураジосток-ロシノ(クラスノアルメイスキー地区)

День 曜日	Маршрут ルート	Место отправления 出発地	Вид 手段	Время отправления 出発時刻	Время прибытия 到着時刻
Ежедн. 毎日	Владивосток – Рошино Ураジосток - ロシノ	Автовокзал г. Владивосток Ураジосток・ バスターミナル	Авто бус バス	09:40	20:40
Ежедн. 毎日	Рошино - Владивосток ロシノ Ураジосток	Автостанция Рошино ロシノ村バス停	Авто бус バス	08:40	19:55

3-2. В селе Рошино Красноармейского района можно остановиться в семье удэгейцев. Для этого предварительно необходимо

связаться с председателем общины «Буа-Хони» Габовой Валентиной Владимировной по телефону +7(909) 877-17-04. Рoшинo村には宿泊施設がないため、ウデへ人の民泊に宿泊することが可能です。この場合、先住少数民族協会「ブア・ホニ」会長のヴァレンチナ・ガボヴァさんに事前に電話+7(909)877-17-04(ロシア語のみ)で確認して下さい。

3-3. Музей удэгейской культуры Удеへ文化の見学場所

Этнокультурный центр «Удиэ Паки ни»

民族文化センター「ウデへパキニ」

Красноармейский район, с. Рошино, мкр. 1, д.8.1

ロシノ村ミクロライオン1、8/1

Тел: +7(909)877-17-04 (ブアホニ經由問い合わせ)

4. Путеводитель по посёлку Ольга オリガ町ガイド

В Ольгинском районе проживают 130 тазов, 3 удэгейца и 12 гольдов. Одыгинский район образован в 1936 г. Население 8974 человека.

Село Михайловка Молдавановского сельского поселения является национальным селом, где преимущественно проживают тазы, около 130 человек. С Михайловка расположено на левом берегу реки Аввакумовка. Село образованно в 1906 году и названо в честь геолога Михайлова.

На территории Ольгинского района образованы две общины коренных малочисленных народов: Община «Родник» и Община «Чин Сан», так же есть одна общественная организация коренных малочисленных народов «Кедр», основатель которой была Андрейцева Раиса Максимовна из удэгейского рода Пионка. За период своей деятельности внесла огромный вклад в сохранения и развития культуры народа удэге. После ее смерти ее дело продолжил ее сын Андрейцев Валентин Владимирович, который возглавляет Союз коренных малочисленных народов Приморского края и является хранителем предметов быта, одежды, обрядовых аксессуаров и других вещей и литературы, связанных с культурой, жизнедеятельностью и традициями коренных малочисленных народов Приморского края.

В настоящее время Община «Родник» ведет строительство национального культурного центра «ТЭМУ» на берегу реки

Аввакумовка. На этом месте режиссёр Акира Кurosава снимал кадры известного фильма «Дерсу Узала».

Орига町のあるОрига地区には、ターズ人 130 人、ウデヘ人 3 人、ゴリド人(ナナイ人)12 人の先住民族が住んでいます。Орига地区は 1936 年に設立され、人口は 8974 人です。Молдаヴァノフスキー農業行政区ミハイロフカ村は、Аввакумфка川左岸に位置し、ターズ人が約 130 人住む民族村です。村は 1906 年に設立され、地質学者ミハイロフにちなんでミハイロフカと命名されました。

Орига地区の先住民族協会はロドニク協会とチンサン協会の 2 つあります。さらに先住少数民族社会団体「ケドル」があり、その設立発起人は、ウデヘの氏族の一つピオンカ出身であるライサ・Андрейцвевアです。彼女はウデヘの文化保存と発展に多大な貢献をしました。彼女の死後、このガイドの著者で、彼女の息子のヴァレンチン・Андрейцвевアがその仕事を継承しています。彼は沿海地方先住少数民族連合の代表として、沿海地方先住民族の文化、生活、伝統に関連する民具、民族衣装、祭礼用装飾品などや文学の保存に努めています。

現在、ロドニク協会はАввакумфка川の川岸にテム民族文化センターを運営・拡張中です。また、黒澤明監督の有名な映画「デルス・ウザーラ」の撮影の一部はここで行われました。

4-1. Как добраться до Ольги

Орига町へ行き方

Маршрут: Владивосток → Ольга (Ольгинский район)

交通アクセス: Уражосток → Орига (Орига地区)

День 曜日	Маршрут ルート	Место отправления 出発地	Вид транс порта 手段	Время отправл ения 出発 時刻	Время прибытия 到着 時刻
Ежедн. 毎日	Владивосток - Ольга Уражосток - Орига	Владивосток (автовокзал) Уражосток・ Бастерминал	авто бус バス	11:40 18:30	22:23 04:13
Ежедн. 毎日	Владивосток -Кавалерово Уражосток・ Кавалеро沃	Владивосток а/п Уражосток 空港	самолёт 飛行機	07:50	09:10

Ежедн. 毎日	Кавалерово - Ольга カヴァレロヴォ オリガ	Кавалерово カヴァレロヴォ	такси タクシー	По прибы тию 到着 次第	По прибы тию 到着 次第
--------------	---	-----------------------	---------------	--------------------------------	--------------------------------

День 曜日	Маршрут ルート	Место отправления 出発地	Вид транс порта 手段	Время отправл ения 出発 時刻	Время прибытия 到着時刻
Ежедн. 毎日	Ольга - Влк オリガ - ウラジオストク	Ольга オリガ	автобус バス	10:30 19:30	19:20 05:20
Ежедн. 毎日	Кавалерово - Ольга カヴァレロヴォ - オリガ	Ольга オリガ	такси タクシー	2 ч. до вылета 2 時間前	По прибы тию 到着次第
Ежедн. 毎日	Кавалерово - Влк カヴァレロヴォ - ウラジオストク	Кавалерово а/п カヴァレロヴォ 空港	самолёт 飛行機	09:40	10:55

4-2. В Ольгинском районе можно остановиться: Орига地区宿泊施設

- База национального культурного центра «ТЭМУ» Общины «Родник», ロドニク協会・民族文化センター「テム」キャンプ場
Тел: +7(902)524-11-97, +7(953)227-77-74
координата: (43°44'06.2"N 135°12'48.3"E)
- Гостиница «Ольгинское отделение ВФ ФГУП Росморпорт»
港湾会社 ロスモルポルト、オリガ支店附属ホテル
пгт. Ольга, Ручейная ул., 11, Орига町ルチエイナヤ通り 11
Тел: +7(924)321-44-40, +7(924)321-41-67
- База отдыха «Уютный берег», Ольгинский р-н, п. Весёлый Яр
休暇村「ウユートスイ ベレグ」オリガ地区ヴェシヨーリヤール町
Тел: +7(964)431-04-30
- Курорт Горноводное, п. Горноводное, ул. Таёжная, дом 4
ゴルノヴォドノエ温泉、ゴルノヴォドノエ町タヨジナヤ通り 4
Тел: +7(42376) 937-42



На фото:
Бурухин Владик и Кялунзига
Данил. (Семейная Община
«Буа-Хони»). Поездка на
праздник «День Бикина». Возле
стелы на въезде в село Красный
Яр. 2021 год.

写真:
ヴラヂク・パルーヒンとダニル・キャル
ンジガ(「ブア・ホニ」協会会員)「ビキ
ンの日」祭参加の折、クラスヌイ・ヤール
村入口の看板にて 2021 年撮影

На фото: жители села
Красный Яр приготовили
себе уху.
Фотография сделана во
время автопробега
«Коренные малочисленные
народы Приморского края»
Союзом КМН ПК, на
праздновании 60 - летия
села Красный Яр, август
2017 год.

写真: クラスヌイ・ヤール村にて
魚スープ作りを楽しむ村民。
沿海地方先住少数民族連盟開
催の先住民村自動車ツアーに
て、クラスヌイ・ヤール開村 60 年
記念の折に 2017 年 8 月撮影



На фото: удэгейские дети на реке Бикин. Фотография сделана во время автопробега «Коренные малочисленные народы Приморского края» Союзом КМН ПК и приуроченного к 60-летию села Красный Яр. Август 2017 год.

写真: ビキン川岸のウデヘの子供達。沿海地方先住少数民族連盟開催の先住民村自動車ツアーにて、クラスヌィ・ヤール開村 60 年記念祝の折に 2017 年 8 月撮影



На фото: Кя Екатерина Андреевна и Суанка Антонина Андреевна. Одни из последних носителей удэгейского языка. На празднике «День Бикина» в с. Красный Яр, 6 августа 2021 г.

写真: エカテリーナ・キャ、アントニーナ・スアンカ、ウデヘ語の数少ない話者たち。「ビキンの日」祭り参加にて、2021 年 8 月 6 日撮影





На фото: Кялунзига Андрей на ритуальной скале Од' о лаулу - да у подвесного моста, около села Дальний Кут. Красноармейский район, Весна, 2021 год
 写真: アンドレイ・キャルンジガ、ダリヌィ・クート村(ロシノ村近く)の吊橋近辺の Od' o laulu-da という名の祭礼用の岩の上にて 2121 年春撮影



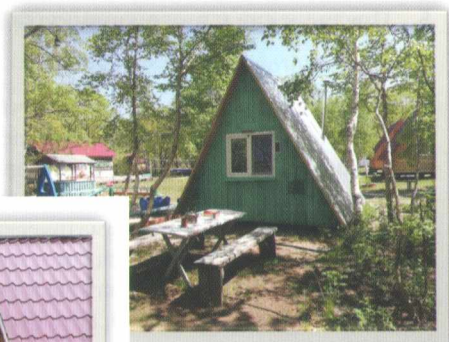


На фото:
Въезд в с. Красный яр 2021 год.
写真:
クラスヌイ・ヤール村入口、2021 年

На фото:
Этно-культурный центр Общины
«ТИГР», 2021 год.
写真: チグル協会・民族文化センター、
2021 年



На фото:
База национального культурного
центра "ТЭМУ" 2020 год.
写真:
民族文化センター「テム」キャンプ場
2020 年



5. Предисловие к разговорнику(会話帳篇の)はじめに

Привет! Поговорим по-удэгейски!

Давайте сначала поговорим о том, что такое «удэгейский язык». Он относится к тунгусо-маньчжурской ветви алтайской языковой семье, куда входят ещё и монгольские, и тюркские языки. Интересно, что по структуре удэгейский напоминает японский и корейский. Однако, как бы ни были сходны грамматические элементы, если слова не одинаковы, языки нельзя считать родственными. Если два языка имеют схожие слова, грамматическую систему, то они относятся к одной группе, как, например, английский и немецкий.

こんにちは！ ウデヘ語で話しましょう！

ウデヘ語はどんなことばか？ 意外に思われるかもしれませんが、ウデヘ語はロシア語なんかよりはずっと日本語に似た言語です。ウデヘ語の属するツングース諸語というグループはモンゴル諸語、さらに西のチュルク諸語（トルコ系の言語）とともに、「アルタイ諸語」というくりに含められます。この三者が同系（つまり親戚同士の関係）であるか どうかは、議論のあるところですが、音や文法のしくみはよく似ています。そればかりか、日本語や朝鮮・韓国語とも、言語のタイプとしてはよく似ているのです。でも、いくらガワ（しくみ）が似ていても、肝心の中味（個々の単語）が似ていなければ、親戚とは言えません。同系の言語であれば、たとえば英語とドイツ語のように、単語同士が組織的に似ているのが普通です。

Обратите внимание на следующее предложение на удэгейском языке: たとえば、次のウデヘ語の文を見てください:

Я	удэгейский язык		изучаю.
Bii	udie	keye-we-ni	tatusi-mi.
Бии	уде	кэе-вэ-ни	татусими.
ビー	ウジェ	ケイエウエニ	タトウシミ
Watasi wa	udehe	go o	manabu.
私は	ウデヘ	語を	学ぶ。

В чём удэгейский и японский схожи? Давайте посмотрим. Конечно, отдельные слова совсем не похожи: bii (*бии*) = я (по-японски «watasi»); udie (*уде*) = удэге (по-японски «udehe»); keye (*кэе*) = язык, слова (по-японски «go», «kotoba»);, tatusi (*татуси*) = изучать (по-японски «manabu»). Но типы звуков и расположение составляющих слова элементов (например, согласные не перекрываются ни в начале, ни в конце слова), падежные суффиксы присоединяются к основе существительного (-we (*вэ*) = японский «о»), порядок слов и т.д. В

этом отношении можно сказать, что он гораздо более «похож» на японский, чем на английский или русский. Конечно, есть много отличий от японского с точки зрения грамматики. Так, в приведённом выше примере *-ni* (*-ни*), *-mi* (*-ми*) называются «лично-притяжательные суффиксы». Когда они присоединены к существительному, обозначают его обладателя (здесь функция, связанная с предыдущим словом: «удэге» + «язык» + «суффикс винительного падежа» + «лично-притяжательный суффикс 3-го лица единственного числа»), а когда они присоединены к глаголу, соотносят его с подлежащим («изучать-я» = изучаю).

6. Комментарии к произношению 発音上の注意点

(*) В январе 1989, кириллический алфавит (автор М. Д. Симонов) был официально утверждён Хабаровским крайисполкомом.

Особо следует обратить внимание на следующие моменты, связанные с произношением.

細かい発音の違いを問題にしなければ、カナでも近い発音を示すことは可能です。会話篇ではカナ書きに、ローマ字を添えて示しました。特に注意が必要なのは次のような点です。

- Произношение [e] (э). Гласный [e] (э) не является русским языком [э], а звучит как нечёткое [a], когда говорящий не широко открывает рот. Удэгейский [e] более похож на неясную гласную английского языка [ə]. Далее для удобства будет использована латинская буква [e] (э).

エの発音: エ段のカナ(エ、ケ、セ、テ、ネ等)の母音は、日本語のエではなく、口をあまり開けない、あいまいなアのように発音します。英語のあいまい母音 [ə]のような音です。ローマ字で便宜上「e」で書きます。

- Носовые звуки. Сонант [ŋ] (η) является носовым. При его произнесении мягкое нёбо опускается и воздух проходит через нос.

鼻濁音: カ行のカナに濁点の代わりに° を付けた、カ°、キ°、ク°、ケ°、コ° は、いわゆる鼻濁音です。ガ、ギ、グ、ゲ、ゴを鼻に抜いて発音しましょう。ローマ字では η を使います。

- Звуки [l] (л) и [r] (p). В удэгейском языке есть различие между [l] (л) и [r] (p), но, к счастью для японцев, на самом деле звук [r] (p) используется редко (в японском языке нет различия [l] (л) и [r] (p)). Однако в заимствованных из русского словах [r] (p) всё же используется, поэтому в этом таких случаях будьте внимательны.

ラ行音: 日本人にはありがたいことに、ウデヘ語には l(エル)と r(アール)の区別は一応あるのですが、実際には r(アール)の音が現れることはまれです。従って、ラ行のカナは殆ど l(エル)ですが、日本語のラ行で発音しても大丈夫です。ただしロシア語からの借用語では r(アール)も出ますので、そのときは少し意識して巻き舌で(舌先を軽く震わせて)区別して下さい。

- Ударение: Для правильного произношения ударение в слове и интонация в предложении очень важны. Возможно, слушатель поймет неправильно, если ударение другое. Но не волнуйтесь. Как правило, конец слова (конец предложения) произносится с повышением тона. В таких приветствиях, как «Baagdifi»

(Баагдифи) (Привет!) и «Asasa» (Асаса) (Спасибо!), нужно особенно акцентировать последние слоги!

Акцент: 発音でそれっぽく聞こえさせるために意外と大事なのがアクセント(と、文としてのイントネーション)です。これが違うと聞き取ってもらえないことも。しかし心配ご無用。日本語のハシ「箸」／ハシ「橋」のように、アクセントの違いで意味が区別されるようなことはありません。大体は語末(文末)をやや高く強く発音します: Baagdifi / バグジフィ 「こんにちは」、Asasa アササ 「ありがとう」のような挨拶は特に元気よく!

- Гармония гласных. В удэгейском существует «гармония гласных», которую следует учитывать в отношении грамматики, а не самого произношения. Это общая черта алтайских языков, которая выражена в том, что в словах повторяются гласные одного и того же ряда. В удэгейском языке *e* (э) и *группа a и o* относятся к разным рядам и не соседствуют в одном слове. К тому же сосуществование *a* и *o* редко в одном слове. Однако это всего лишь принцип, и на самом деле существует немало исключений.

Из-за «гармонии гласных» многие суффиксы и грамматические элементы имеют форму *a ~ e* (э) ~ *o*, в зависимости от гласных в основе слова. Например, сочетание «keye-we» (кэе-вэ) (язык + суффикс винительного падежа), показанное выше, -we (-вэ) (суффикс появляется в форме -wa (-ва) или -wo (-во) в зависимости от основы: как «sugja-wa» (сугзя-ва) (рыба + суффикс), «wokto-wo» (вокто-во) (травя + суффикс).

母音調和: 発音そのものというより、文法との関係で注意しておくべきことに「母音調和」があります。これはアルタイ諸語に共通する特徴の一つで、単語が原則として同じ系列の母音から構成されるという制限です。ウデヘ語では通常、*e* と *a, o* とは異なる系列に属し、一語中で共存しません。また *a* と *o* の共存もまれです。ただしあくまでも「原則」で、実際には例外もかなりあります。この制限にともない、接尾辞や語尾の多くは、語幹の母音に応じて *a ~ e ~ o* の形をもちます。たとえば上で見た keye-we「ことばを」の格語尾 -we「を」は語幹によっては -wa や -wo の形で現れます: スグジャー-ワ sugja-wa「魚を」、ウオクト-ウォ wokto-wo「草を」のように。

7. Разговорник: приветствия и повседневные выражения 会話篇: 挨拶と日常会話

(1) Привет こんにちは:

Baagdifi (Баагдифи)(バグジフィ).

Прежде всего, давайте выучим приветствия. Буквально это выражение означает «Мы друг друга встречаемся». Его можно использовать независимо от времени суток и статуса собеседника.

машуはこの挨拶から。文字通りには、「私達はお互いに会っています」と言うこと。時間や立場にかかわらずに使える。

(2) Спасибоありがとう:

Asasa (Асаса)(アササ)

Это тоже легко! Выражение уникально для удэгейского языка, и этимология его не совсем понятна. Некоторые лингвисты считают, что оно произошло от китайского «спасибо» («сесе» *xiexie*). Раньше в удэгейских поселениях было много китайцев – возможно, из их языка были заимствованы некоторые слова.

これも簡単！ツングース諸語の中でもウデヘ語独特の表現で、どういふ語源かよくわかつていない。一説では中国語のシェシェ(謝謝)から来ている？とも。実はウデヘの居住域にはかつて中国人も多くいて、中国語由来の単語がたくさんある。

(3) До свидания さようなら:

Aya biteize (Ая битэизэ)(アヤ ビテイゼ)

Aya ɲeneteize (Ая ɲэнэтэизэ)(アヤ ケ° ネテイゼ)

Эти выражения нужно различать. Используйте их правильно для тех, кто уходит, и для тех, кто остаётся. Первое означает «хорошо оставайся», а второе – «хорошо иди». -teize (-тэизэ) – одновременный императив, означающий «позже сделай», «оставь это сделанным». Когда говорите эти фразы более чем одному человеку, то надо использовать -teuze (-тэузе).

去る人と残る人で使い分ける。前者は「よくとどまれ(達者でいろ)」, 後者は「よく(=気を付けて)行け」と言うこと。-teize (-テイゼ)「あとで~しろ、しておけ」の意味の婉曲な命令形。複数の相手に言う時には、-teuze (-テウゼ)となる。

- (4) Как вас зовут? お名前は?:

Sii gegbii ono? (*Сии гэгбии оно?*) (シー ゲグビイ オノ?)

"Ваше (Твое) имя как?" то вопрос, поэтому сделайте повышение тона в конце предложения.

「あなたの名前はいかに?」と言うこと。疑問文なので、文末を上げ調子で。

- (5) Моё имя - Роман. 私の名前はロマンです。

Bii gegbii Roman. (*Бии гэгбии Роман.*) (ビー ゲグビー ロマン)

Слово «gegbii»(*гэгби*) значит имя человека или название объекта, а -i (-u) – лично-притяжательный суффикс, но, как вы можете видеть в примере 4 выше, 1-е и 2-е лицо имеют одну и ту же форму, поэтому используйте их с «sii» (*сии*) (твое), «bii» (*бии*) (моё) перед ними. Если вы хотите назвать свою фамилию, то можно употребить слово «see» (*сээ*): Bii seei Morozov (*Бии сэи Морозов*) (Моя фамилия Морозов).

gegbii (ゲグビ)は一般に物や人の「名前」、-i (-イ) は人称語尾だが、上の (4)でわかるように実は 1, 2 人称とも同形なので、前に sii (シー)「あなた」、bii(ビー)「私」を付けて使う。なお、苗字を答えても良いが、苗字を表す see(セー)と言う単語もある。Bii seei Morozov (ビー セーイ モロゾフ)(私の姓はモロゾフです)のように。

- (6) Рад вас видеть. あなたに会えてうれしいです。

Sinawa isemi agdaimi. (*Синава исэми агдаими*)

(シナワ イセミ アグダイミ)

- (7) Приходите к нам в гости. 私達のところにお客に来なさい。

Muntigi jimaya. (*Мунтиги зимая*)(ムンチギ ジマヤ)

- (8) Хорошо. よろしい、OK

Iŋke(*Инкэ*) (インケ)

- (9) За здоровье! 乾杯!

Gaa, umizefi! (*Гаа, умизэфу!*)(ガー、ウミゼフィ!)

Значение «Давай выпьем». Иногда он произносится «gee» (*гээ*) вместо «gaa» (*гаа*). Это может сбить с толку, потому что звучит так же, как прилагательное «плохой». Для тоста можно использовать просто «Gaa!» (*Гаа!*).

「さあ、飲もう」の意。ガーの代わりにゲーの母音で発音されることもあるが、これは「悪い」と言う意味の形容詞と同じ形なので、ちょっと紛らわしい。グラスを上げて Gaa!でも十分。

(10) Я не могу пить. 私はお酒を飲めません。

Bii aiwa umimi eimi mute. (*Бии айва умими эими мутэ*)

(ビー アイワ ウミミ エイミ ムテ)

Сочетание «eimi mute» (*эими мутэ*) означает «не могу», так как на удэгейском языке «eimi» (*эими*) = не + (я) и «mute» (*мутэ*) = мочь.

eimi mute (エイミ ムテ)は「出来ない」だが、ウデヘ語では「ない(私は)」 「出来る」となる。

(11) Дай мне воды. 私に水を下さい。

Mindu uliwe buuye. (*Минду уливэ бууе*)

(ミンドウ ウリウエ ブーイエ)

Если вы хотите попросить что-либо, то подставьте вместо «uli» (*ули*) (вода) другое слово.

ウリ「水」の代わりにいろんな単語を入れると、いろんなものがもらえる。

(12) Ешьте мясо. 肉を食べなさい。

Ulewe digaya. (*Улевэ дигая.*) (ウレウエ ジガヤ)

-ya (-я) / -ye (-e) – показатель повелительного наклонения. Можно использовать его, если вы хотите сказать: «Выпей немного» (**Aiwa nianga umiye**) (*Айва ниянга умие*).

-ya (-ye) は命令形語尾。「酒をちょっと飲みなさい」だったら、**Aiwa nianga umiye** (アイワ ニヤンガ ウミイエ)。

(13) Что это за мясо? これは何の肉ですか?

Uti you ule? (*Ути ёу улэ?*) (ウチ ヨウ ウレ?)

Если хотите спросить «Что это?», скажите «**Uti you?**» (*Ути ёу?*). Ответ будет «**Uti XX**» (*Ути XX*) (Это XX). Кстати, если нужно выразить отрицание «Это не XX», то скажите «**Uti XX eini bie**» (*Ути XX эини биэ*).

「これは何ですか?」なら、**Uti you?** (ウチ ヨウ)で OK。答える時は、Uti -- (ウチ --)「これは--です」。ついでに「これは--ではありません」なら、**Uti -- eini bie** (ウチ -- エイニ ビエ)。

(14) Очень вкусно,とてもおいしい

Kutu hei.(*Куту хэи*)(クトウ ヘイ)

«**Kutu aya**» (*Куту ая*) (Очень хорошо) тоже приемлемо. Вы можете использовать эту фразу для чего угодно.

Kutu aya (クトウ アヤ) (とてもいい)でも可(こっちの方が何にでも使えて便利かも)。



(15) Вы понимаете удэгейский язык?

あなたはウデヘ語がわかりますか？

Sii udie keyeweni sainu? (*Сии уде кэевэни саину?*)

(シー ウジェ ケイエウエニ サイヌ?)

Может быть, сначала лучше спросить об этом. Если вам говорят: «**Nianga saimi**» (*Ниауга саими*) (Я немного понимаю), переходите к следующей фразе.

まずはこう尋ねてみるのがいいかもしれない。もし **Nianga saimi** (ニヤンガサイミ)「少しわかります」と言われたら次へ。

(16) Я с вами по-удэгейски хочу поговорить.

私はあなたとウデヘ語で話したい。

Bii sinji udiemeji dianakcaimi.

(*Бии синзи удемэзи дианакацаими.*)

(ビー シンジ ウジェメジ ジャーナクツアイミ)

(17) По-удэгейски скажите. ウデヘ語で言って下さい。

Udiemeji dianaya.(Удемэзи дианая.) (ウジェメジ ジャーナヤ)

Если «по-русски», то, "**lusamaji**"(лусамазу).

「ロシア語で」だったら **lusamaji**(ルサマジ)。

(18) Я приехал из Японии. 私は日本から来ました。

Bii Ibenedigi emeemi.(Бии Ибэнэдиги эмээми.)

(ビー イベネジギ エメーミ)

Слово «Ibene» (*Ибэнэ*) (Япония), возможно, произошло от китайского слова «рибэн» (=Япония).

ibene「日本」は中国語経由で入った単語か。

(19) Поднимаемся по реке на лодке: 私達は舟で川を上ります。

Minti tentigeji soloifi.(Минти тэмтигэзи солоифи.)

(ミンチ チムチゲジ ソロイフィ)

Если хотите сказать «спускаемся», то замените на «**eyeifi**» (*эеифи*).

「下る」なら、**eyeifi** (エイエイフィ)。

(20) Я люблю тебя. あなたが好きです。

Bii sinawa ayumi.(Бии синава аюми.) (ビー シナワ アユミ)

Это признание в любви по-удэгейски. Жаль, если эту фразу понимают только пожилые люди!

ウデヘ語式告白。でも年寄りにしか通じないとしたら、やっぱり残念！



Канчуга Александр Александрович
и Тосиро Цумагари
アレクサンドル・カンチュガ
と津曲敏郎のお二人

8. Текст на удэгейском языке

テキスト篇

(1) Приветствие А.А.Канчуги

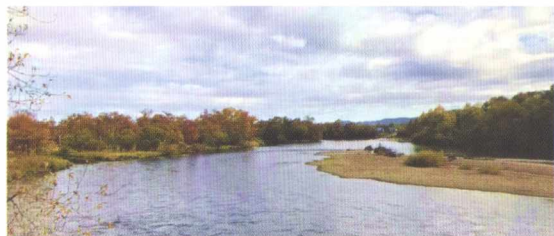
カンチュガさんのメッセージ

Когда вы скажете «Господин Канчуга!», сразу несколько человек отзовутся. В селе много людей с такой фамилией, поэтому к Канчуга принято называть по имени-отчеству – Александр Александрович (сокращенно *Сан Саныч*). По отчеству видно, что отца А.А. Канчуги тоже звали Александр. Откуда у него такое имя? Ведь до того как стали использовать русские имена, все удэгейцы имели свои, национальные. Это интересная история. Имя *Александр* дал отцу А.А. Канчуги В.К. Арсеньев, известный исследователь Дальнего Востока, написавший книгу «Дерсу Узала». Удэгеец помогал путешественнику во время экспедиции. Можно сказать, что у имени и отчества г-на Канчуги (младшего) есть связь с миром Дерсу.

「カンチュガさん」と言っても、村にはカンチュガ姓の人はたくさんいるので、名前と父称(アレクサンドル・アレクサンドロヴィチ)を縮めて、サンサーノヴィチと呼ばれています。このように「名前＋父称」で呼ぶと敬意を込めた呼びかけになるのはロシア語の習慣です。ちなみに「父称」というのはお父さんの名前ですから、お父さんもアレクサンドルですね。ロシア名が一般的になる前は、みなウデヘ式の名前をもっていました。実はお父さんは、あの『デルス・ウザーラ』を書いたV. K. アルセーニエフから、彼の調査探検を手伝っている時に、このロシア名をもらったそうです。だからカンチュガさんの名前の中には、デルスの世界が引き継がれていることになります。

Теперь предлагаем ознакомиться с приветственным письмом, которое Александр Александрович составил для этой книги. Давайте читаем по-удэгейски.

さて、そのサンサーノヴィチが皆さんに寄せた歓迎のメッセージがあります。ぜひウデヘ語で読んでみましょう。



*Jimayeu! gagdadiga! Giantayeu bui Bikitigi,
Приходите в гости! Друзья, добро пожаловать на мой Бикин.
来たれ！友ら！ようこそ、わがビキンへ、*

*Bolo kutu uligdiga uli. Buazegeni abdia sagdanini, utemi yamadam
bolokoimi.*

*Осенью очень красивая река. В лесу листья окрашены в
разные цвета.*

秋にはいと麗しき川。森では木の葉が枯れ、そしてさまざまに色づく。

А.Канчуга А.カンチュガ

(2) Текст "На берегу реки Бикин"

『ビキン川のほとりで』の一節

«На берегу реки Бикин» – книга и на удэгейском, и на русском языках, посвящённая детским воспоминаниям А.А. Канчуги. Давайте прочитаем начало этого сочинения на удэгейском языке (без кириллицы). В отрывке рассказывается о чувствах ребенка, когда он впервые оставляет руку матери, и звучит гордость за то, что он может ходить один.

Канчуга-санが子供の頃の思い出を、ウデヘ語とロシア語の対訳で綴ったのが『ビキン川のほとりで』です。その冒頭をウデヘ語で読んでみましょう(カナ書き省略)。幼児が初めて母の手を離れたときの不安な気持ち、そして一人歩きで出来た後の誇らしさが表わされています；

Ali bisee uti? Tiinenji bisinibede bie.

Когда это было? Как будто вчера было.
いつだったか、これは？きのうだったみたいだ。

Bii nioula binei egdime isei, ono buu san̄tau bagdiemeti.

Когда я был маленьким, много видел, как наши взрослые жили.
私が子供だった時、たくさん見た、どのように私たちの大人が暮していたかを。

Utelienji udiedige kolhozatigi suyeyi bisini.

В то время удэгейцы вступили в колхоз.
そのころウデヘたちはコルホーズに入っていた。

Bii amii eniŋeide esiti suye.

Мои отец и мать не вступили.
私の父母は入ってなかった。

Ono bagdiemide eimi saa uti Kayaludu.
Как мы жили, я не знаю, в этом Каялу.
どのように暮らしたか知らない, このカヤルで。

Emnegdeli (mindu ilientini aḡani ḡenelieni) buu aanau youke bitalani agdaani.
Однажды (мне шел только третий год) наш бат [лодка, оморочка] у какой-то косы (берега) остановился.
ある時 (私は3歳になったばかりだった)私たちの舟はどこかの岸に着いた。

Bii mene eniḡei kialani bisimi. Bii amii agadigede youhike semeeti.
Я около моей матери был. Мой отец и братья куда-то исчезли.
私は自分の母のそばにいた。私の父と兄たちはどこかへ消えた。

Youhi ḡenekteeti? Esimide saa.
Куда они ушли? Не знаю.
どこへ行ったのか? 私にはわからなかった。

Eniḡetene minawa tootolomie youhike hebuese.
Моя мать же, меня на спине посадив, куда-то понесла.
母は私を背負ってどこかへ連れて行った。

Utebede ḡenemie doumile iineemu. Uti doumi solioleni lamunḡu bisini.
Сколько-то пройдя, к мосту пришли. Выше этого моста мельница была.
そうして行くと橋に着いた。この橋の上流に製粉所があった。

Doumile liasi egdi nioula sugjawa akisiti meḡḡeji.
На мосту очень много детей ловили (кололи) рыбу острогой.
橋の所では大変たくさんの子供が魚を突いていた、やすで。

Mene agai Petewe iseemi bii. Nuani niugusawa akindenī.
Моего брата, Петю, видел я. Он хариуса поймал (заколол).
自分の兄のペーチャを見た, 私は。彼はカワヒメマスを突いていた。

Doumiwe doumie eniḡe minawa naatigi tindaga.
Перейдя мост, моя мать меня на землю поставила.
橋を渡って母は私を地面に置いた。

«Nica ei bie, gianaye menede, iinefi», ḡunḡkini nuani.
«(ты) не маленький, шагай сам, мы дошли», - сказала она.
「小さくない、歩け、自分で、私たちは着いた」と言う、彼女は。

«Ei hokto culini ginnaye, zugditigi emezeŋei».

«По этой дороге иди, и до дому дойдешь».

「この道に沿って歩け、家に着くだろう」。

Hoktowe iseemi bii. Eyeihi ŋeneeni uti.

Дорожку увидел я. Вниз по течению шла она.

道を見た、私は。下流に向かっていた、それは。

Utawa isekcei elini, bii eniŋei minawa wentemi tukiaamaani uti hoktolide.

Пока я это рассматривал, моя мать, меня бросив, побежала по этой дорожке.

これを見ているとき、私の母は私をほうって走った、この道に沿って。

Bii naatigi tiŋmemie soŋoliemi. Imi wenteeni minawa bii eniŋei?

Меня на землю положили, и я заплакал. Почему бросила, меня моя мать?

私は地面に置かれて泣き出した。なぜほうって行ったか、私を、私の母は？

Petetene inieimi diaŋkini mindu: «Iligiye, eji soŋo.

Петя смеясь, сказал мне. «Встань, не плачь.

ペーチャが笑って言う、私に。「立て、泣くな。

Hokto culini ŋeneye. Zugdi goolo eini bie. Gaiti iinezeŋei.»

По дорожке иди. Дом недалеко. Быстро дойдешь.»

道に沿って行け。家は遠くじゃない。すぐ着くだろう」。

Ono nihezemi? Alasizemi eniŋei? Ile biiti bii agau Kaŋsibude Mitede?

Что делать? Подожду мать? Где мои старшие братья Кансиб и Митя?

どうしよう？ 待とうか、母を？ どこにいるか、私の兄カンシブもミーチャも？

Imi eiti genegi minawa? Nuati minawa tootolodumese.

Почему они не идут за мной? Они меня унесли бы на спине.

なぜ連れて行かないか、私を？ 彼らは私をおぶってくれればいいのに。

Niaŋga tendeesei, iligiemi bii. Hokto culini ŋenezemi.

Немного посидев, встал, я. По дорожке пойду.

少し座っていて、立ち上がった、私は。道に沿って行こう。

Ute ηeneliemi. Hokto egelini liasi gugda wokto yueni.
 Итак, пошёл. Кругом дорожки очень высокие травы выросли.
 こうして歩き出した。道のまわりにとても高い草が生えていた。

Goodo eimi ηene, isei bii zugdiwe. Dasala bisini.
 Далеко не пройдя, я увидел дом. Близко был он.
 遠く行かずに、見た、私は家を。近くにあった。

Niide eini asali minawa. Biitene mangasiliemi.
 Никто не встретил меня. Я же представил себя сильным.
 誰も迎えなかった、私を。私は強くなった気がした。

9. Словарь 単語篇

(1) Существительные 名詞

<Животное 動物>

Русский язык	日本語	Udie keyeni	Русский язык	日本語	Udie keyeni
животное	動物	bui	лошадь	馬	mui
тигр	トラ	kuti	корова	牛	yaa
изюбрь	アカシカ	kiaηa(キヤカ)	птица	小鳥	cinda (チンダ)
косуля	ノロジカ	pouze	сова	フクロウ	mootu
лось	ヘラジカ	ogbio	филин	ワシミミヅク	gampa
кабан	イノシシ	nakta	орел	ワシ	kia, kiasa
соболь	クロテン	nioo (ニョー)			
заяц	ウサギ	tukca (トウクツァ)	утка	カモ	gaya
барсук	アナグマ	yandasa	ворона	カラス	gai
собака	イヌ	inei / inai	змея	ヘビ	kuliga
мышь	ネズミ	siηe	кот	ネコ	keige

медведь	クマ	mafa (медведь любого вида, дословно 'дел', 総称、爺さんの 意)	рыба	魚	sugja
		songo (медведь любого вида, 総称) naniji (бурый медведь, ヒグマ) guaijima (белогрудый медведь, ツキノワグマ)	хариус	カワヒメマス	niugusa
			щука	カワカマス	guese
			таймень	イトウ	zeli
			кета	サケ	dawa
			комар	蚊	ɲamakta
			муха	蠅	goboo

<Природа 自然>

Русский язык	日本語	Udie keyeni	Русский язык	日本語	Udie keyeni
лес	森	buazege	камень	石	zolo
гора	山	we (ウエ)	ветер	風	edi
река, вода	川、水	uli	огонь	火	too
море	海	namu	дерево	木	moo
небо	空	bua (ブア)	травя	草	wokto
дождь	雨	tigde	цветок	花	hua
снег	雪	ima	лист	葉	abdia
солнце	太陽	suu	папоротник	ワラビ	nikte
луна	月	bia	черемша	ギョウジャ ニンニク	sodi

звезда	星	waikta	женьшень	チョウセン ニンジン	olondo
облако	雲	tokio	картофель	ジャガイモ	tuduze

<Человек 人間>

Русский язык	日本語	Udie keyeni	Русский язык	日本語	Udie keyeni
человек	人間	nii	рука	手	ɲala
голова	頭	dili	нога	足	bugdi
лицо	顔	degdi	отец	父	ami, abuga
глаз	目	yaa	мать	母	eni, eniɟe
рот	口	aɲma	старший брат	兄	aga
зубы	歯	ikte	старшая сестра	姉	ehe
нос	鼻	ɲio (キョ)	младший брат	弟	baatama neɲu
ухо	耳	kuai	младшая сестра	妹	ajigama neɲu
мужчина	男	niinta	молодежь	若者	yegdige
женщина	女	aanta	мальчик	男の子	baata
взрослый	大人	saɲta	девушка, дочь	女の子、 娘	ajiga, hatala
ребенок	子ども	site	муж	夫	mafa
друг	友達	gagda	жена	妻	mamasa

<Одежда, Еда и Жилье 衣食住>

Русский язык	日本語	Udie keyeni	Русский язык	日本語	Udie keyeni
одежда	服	tege	водка	酒	ai
дом	家	zugdi	еда	食べ物	zeu
лодка	舟	aana (большая) (大型) temtige (плоскодонная) (平底) ugda (оморочка) (丸木舟)	мясо	肉	ule
			пьянсе, пельмени	ギョウザ	bianci (ビヤンチ)
			табак	タバコ	dami
			ружье	銃	miounda
			шапка	帽子	bogdo
			унты	靴	uŋta

<Время 時間>

Русский язык	日本語	Udie keyeni	Русский язык	日本語	Udie keyeni
сегодня	今日	eineŋi (エィネキ)	утро	朝	timani
вчера	昨日	tiineŋi	вечер	夕方	sikie
завтра	明日	timana, timanaŋi	ночь	夜	dogbo
день	日	neŋini	весна	春	neki
месяц	月	bia	лето	夏	zua
год	年	aŋa (アカ)	осень	秋	bolo
			зима	冬	tue

(2) Глаголы 動詞

Русский язык	日本語	Udie keyeni	Русский язык	日本語	Udie keyeni
жить	暮らす、生きる、住む	bagdi-	смотреть, видеть	見る	ise-
есть	食べる	diga-	понимать, знать	わかる、知る	saa-
пить	飲む	umi-	мочь	できる	mute-
пьянеть	酔う	sokto-	улыбаться	笑う	inie-
спать	眠る	ɲua- (クア)	радоваться	喜ぶ、うれしい	agda-
быть	ある	bi-	любить	好む、好きだ	ayu-
идти, ехать	行く	ɲene- (ケネ)	держать, хватать	持つ、つかむ	zawa-
прийти, приехать	来る	eme-	брать	取る	gada-
говорить	話す	diana-	охотиться	狩をする	waksa-
слушать	聞く	dogdi-	убить	殺す	waa-
писать	書く	onio- (オニヨ)	не ~	~しない	e- (префикс перед глаголом) (本動詞の前に置いて否定形を作る)

(3) Прилагательные 形容詞

Русский язык	日本語	Udie keyeni	Русский язык	日本語	Udie keyeni
большой	大きい	sagdi	хороший	良い	aya
маленький	小さい	nica (ニツァ)	плохой	悪い	gee
много	多い、 たくさん	egdi	красивый	美しい	alagdiga (человек) (人) uligdiga (вещь) (物)
мало	少ない	waca (ワツァ)			
нет	ない	anci (アンチ)			
высокий	高い	gugda	жаркий	暑い、 熱い	hekuii
низкий	低い	nektesee	холодный	寒い	iḡeni (イケニ)
сильный	強い	maṅga	холодный	冷たい	gili
слабый	弱い	eede	красный	赤い	hulaligi, hutaligi
интересный	楽しい、 面白い	sebzeṅke	белый	白い	caligi (ツアリギ)
стыдный	恥ずかしい	hagzafi	черный	黒い	paligi
синий	青い	niolo, heheligi	зеленый	緑の	nioligi

(4) Местоимения 代名詞など

Русский язык	日本語	Udie keyeni	Русский язык	日本語	Udie keyeni
это	これ	uti	то	あれ	tei, teeti
я	私	bii [minawa (меня)(私を)] [mindu (мне)(私に)]	мы	私たち	buu (исключительное) 除外形:聞き手を含 まない) [munawa (нас 私たちを)] [mundu (нам 私たちに)], minti (включительное) 包括形:聞き手を含 む)
ты	君、 あなた	sii [sinawa (тебя а́ннатáа)] [sindu (тебе а́ ннатáа)]	вы	а́ннатáа たち	suu [sunawa (вас а́ннатáа たちáа)] [sundu (вам а́ннатáа たちáа)]
он, она	彼、 彼女	nuani [nuamani (его- eě 彼を)] [nua(n)duni (ему-ей 彼に)]	они	彼ら	nuati
что	何	you(ěy)(ヨウ)	как	どう	ono
кто	だれ	nii	поче му	なぜ	imi, yanami
где	どこ	ile			

(5) Числительные 数詞

	Русский	日本語	Udie keyeni
1	один	一	omo
2	два	二	zuu, zube
3	три	三	ila
4	четыре	四	dii
5	пять	五	tunja
6	шесть	六	niungu
7	семь	七	nada
8	восемь	八	zakpu
9	девять	九	yei
10	десять	十	zaa
11	одиннадцать	十一	zaa omo (числительные от 11 до 19 образуются по модели «zaa» + числительное 1-9) (以下 19 まで同様)
12	двадцать	二十	wai
13	тридцать	三十	ila zaa (числительные от 30 до 90 образуются по модели: числительное 1-9 + «zaa») (以下 90 まで同様)
100	сто	百	tanqu (タンゲ) числительные от 200 до 900 образуются по модели: числительное 1-9 + «tanqu»)

10. Список грамматических аффиксов 文法接辞一覧

(1) Падежные суффиксы 格語尾

Имена существительные имеют категории падежа, числа, принадлежности. В своей основной (начальной) форме выполняют функции подлежащего. Для выражения других отношений в предложении к основе присоединяются падежные суффиксы. При этом происходят следующие изменения: гласный «а», заменяется на «е» и «о» в соответствии с гармонией гласных. Также иногда форма слова может незначительно меняться.

名詞はそのままの形(語幹)で主語などを表わすほか、格語尾が付いて文中でのいろいろな関係を表わす。a の母音で示したものは、母音調和によって e や o と交替する。また名詞によっては少し形が変わる場合がある。

Название падежа	Падежные вопросы в русском языке	格	日本語の意味	Udie keyeni
Именительный	Кто? Что?	主格	が	
Винительный	Кого? Что?	対格	を	-wa, -ma
Дательный	Кому? Чему?	与格	に	-du
Направительный	К кому? К чему? В сторону чего	方向格	の方へ	-tigi
Местный	В чем? У кого? У чего? Где?	場所格	で	-la, -dula
Продольный	По чему? Вдоль чего?	沿格	に沿って	-li, -dili
Отложительный	Из чего? От чего? С чего? По сравнению с кем? По сравнению с чем?	奪格	から、より (比較)	-digi

Творительный	Чем? Вместе с кем? Вместе с чем?	道具格	でもって、 と共に	-ji
Назначительный	Как кто? Как что? В качестве чего? В качестве чего кого?	指定格	として	-na (с лично- притяжате льным суффиксо м,人称語尾 を伴う)

(2) Лично-притяжательные суффиксы 人称語尾

Данные суффиксы могут использоваться с разными частями речи. Они присоединяются к существительным для обозначения лица и числа обладателя. При использовании с глаголами являются показателями лица и числа, которые соотносятся с подлежащим.

名詞では語幹、または格語尾があればその後ろに付いて所有者の人称と数(単複)を示す。動詞ではある種の活用語尾のあとに付いて、主語に一致した人称・数を示す。

	Русский 日本語	Русский 日本語	Udie keyeni	Udie keyeni
лицо 人稱	Единственно е число 単数	Множествен ное число 複数	Един. число 単数	Множественно е число 複数
1-е 第1	мой 私の	наш 私たちの	-i, -mi, -bi	-u, -mu (искл., 除外形) -fi (вкл., 包括形)
2-е 第2	твой 君の、 あなたの	ваш あなたたちの	-i	-u
3-е 第3	его, её 彼の	их 彼らの	-ni	-ti

(3) Склонение глаголов 活用語尾

Глаголы, упомянутые в словаре выше, находятся в начальной форме. Она является основой, к которой присоединяются окончания. Они обозначают наклонение, время и другие характеристики. Ниже перечислены только основные из них.

上の「単語篇」であげた動詞は「語幹」の形で、ふつうはこのあとに何らかの活用語尾が付いて、述語になったり、接続の形になったりする。以下には主なものだけをあげる。

Грамматическое значение	Русский язык	活用	日本語	Udie keyeni
Повелительное наклонение	(императив)	命令	～しなさい	-ya, -taiza
Изъявительное наклонение	Настоящее время	現在	～する	-i (или без суффикса, または、語尾なし)
	Прошедшее время	過去	～した	-a
	Будущее время	未来	～する	-za, -zaŋa
Одновременность действий	одновременно	連続	～ながら	-mi
Разновременность действий	после того, как	後続	～してから	-asi
Условие протекания действия	если	条件	～すれば	-li, -lisi
Цель	для того, чтобы	目的	～するために	-la, -laga

Часть разговорника (с. 19-42) переведена с руководства по удэгейскому языку «Привет, поговорим по-удэгейски!», которое было написано на японском языке учёным Тосиро Цумагари (Университет Хоккайдо) и издано 31 августа 2006 г. Оно предназначалось для японских туристов, которые собирались посетить с. Красный Яр. Читатель может скачать оригинальный текст со следующего сайта.
https://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/bitstream/2115/63085/1/biblio_udehe2014.pdf

Поскольку в оригинале слова на удэгейском языке записаны латинскими буквами, в данном переводе использован тот же способ. Соответствие латинских и кириллических символов, используемых для записи слов на удэгейском языке, смотрите в сравнительной таблице, представленной на последней странице.

Тосиро Цумагари был выдающимся японским лингвистом и тунгусоведом. Он изучал удэгейский язык под руководством Александра Александровича Канчуги, который был носителем удэгейского языка, просветителем, учителем русского языка. К большому сожалению, и Т. Цумагари в 2020 г., и А.А. Канчуга в 2021 ушли из жизни.

Составляя данный разговорник, Тосиро Цумагари считал, что японские туристы смогут сразу заговорить по-удэгейски, используя всего 20 примеров предложений, примерно 100 слов, 30 грамматических аффиксов. Для тренировки были предложены два текста. Объясняя основы удэгейского языка, автор делал акцент на сходство его грамматики с японской.

Выражаем благодарность госпоже Маюми, вдове Тосиро Цумагари, за разрешение опубликовать русский перевод данного разговорника.

Картина на обложке книги называется «Искатель женьшеня». Ее автором является Иван Иванович Дункай. Выражаем благодарность Ирине Петровне Дункай за разрешение использовать изображение.

この本の本文 19-42 ページの会話帳は、ウデへの村クラスヌィ・ヤールを訪問する日本人観光客向けに 2006 年 8 月 31 日に北海道大学から発表された津曲敏郎著「ウデへ語の手引き『ウデへ語で話しましょう』」をロシア語に翻訳したものです。読者の皆様は次の URL より原文をダウンロードして頂けます。

https://eprints.lib.hokudai.ac.jp/dspace/bitstream/2115/63085/1/biblio_udehe2014.pdf

原文のウデヘ語の記述がローマ字のため、この翻訳もローマ字のまま記載しました。キリル文字との対照表を最後のページに掲載しましたので、ご参照下さい。

著者の津曲敏郎氏はすぐれた言語学者、ツングース学者でおられ、またアレクサンドル・カンチュガ氏のもとウデヘ語を研究されました。カンチュガ氏は啓蒙家であり、ロシア語教師であり、またウデヘ語のすぐれた話者でした。非常に残念ながら、津曲敏郎氏は 2020 年に、カンチュガ氏は 2021 年に逝去されました。

この会話帳は、著者が生前、ウデヘ語と日本語の語順や格語尾の構造の類似をヒントに日本人旅行者がたった 20 の例文、100 語の単語、30 の語尾、2 つのテキスト解説のみでウデヘ語を話せるようになることを目的に作成されたものです。

この会話書のロシア語訳を出版することに許可して下さった故 津曲敏郎氏の奥様 真由美様に感謝申し上げます。

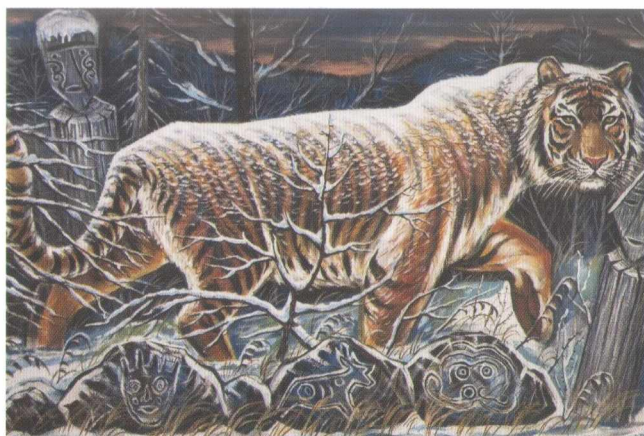
表紙の絵は「朝鮮人参を探す人」(ウデヘ人画家イヴァン・ドゥンカイ作)です。使用許可を下さった奥様イリーナ様に感謝申し上げます。

Автор части путеводителя: Андрейцев, Валентин Владимирович

Автор части разговорника: Цумагари, Тосиро

Автор части "На берегу реки Бикин": Канчуга, Александр
Александрович

Перевод (翻訳): Миягава Осаму (宮川 琢)



kuti (кути)

Сравнительная таблица письменности 正書法対照表

«Хабаров- ский» вариант алфавита ハバロフス ク正書法	Латини- ца Канчуги カンチュガ 氏正書法 (ローマ字)	Кирилли- ца Канчуги カンチュガ 氏正書法 (キリル文字)	«Хабаров- ский» вариант алфавита ハバロフス ク正書法	Латиница Канчуги カンチュガ 氏正書法 (ローマ字)	Кирилли- ца Канчуги カンチュガ 氏正書法 (キリル文字)
A a	A a	A a	Н н	N n + i, ia, ie, iu, io	Н н + и, я, е, ю, ё
'A 'a	A a, Aa aa	A a, Aa aa	Н н	И и	И и
Ā ā	Aa aa	Aa aa	О о	О о	О о
Â â	--	--	'O 'o	О о, Oo oo	О о, Oo oo
Б б	B b	Б б	Ō ō	Oo oo	Oo oo
В в	W w	В в, У у	Ô ô	--	--
Г г	G g	Г г	П п	P p	П п
Ғ	--	--	Р р	R r	Р р
Д д	D d	Д д	С с	S s	С с
З з	J j	З з (Д, д)	Т т	T t	Т т
И и иа, иэ, иу, ио	I i (Y, y) (ya), (ye) (yu), (yo)	И и (я), (е) (ю), (ё)	У у	U u	У у
			Ū ū	Uu uu	Уу уу
			Y ŷ	--	--
Й й	Ii ii	Ии ии	ф	f	ф
И и	--	--	Х х	X x	Х х
Й й;	Y y; ya, ye, yu, yo	Й й; я, е, ю, ё	Ч ч	C c	Ч ч, (Ц, ц)
			ь		(ь)
Ў ў	Yu, yu	Ю ю	Э э	E e	Э э
К к	K k	К к	'Э 'э	E e	Э э
Л л	L l	Л л		EE ee	Ээ ээ
М м	M m	М м	Э э	Ee ee	Ээ ээ
Н н	N n	Н н	Э э	--	--



Научно-популярное издание

Андрейцев Валентин Владимирович
Тосиро Цумагари

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В СТРАНУ УДЭГЕЙЦЕВ!

Подписано в печать 07.12.2021 г.

Тираж 300 экз. Заказ № 07777

Типография: Издательство ЗАО «ЛИТ»

Адрес: 690078, Россия, г. Владивосток, ул. Комсомольская 1в

ロシア沿海地方

Приморский край

ハバロフスク

Красный Яр
クラスヌィ・ヤール

Лучегорск
ルチェゴルスク

Рошино
ロシノ

Орига
オルガ

ウラジオストク